# CYRKUS

# YOUTH 2024

# KONTAKT IMPRESSUM


**KulturBrücken Görlitz e.V.**
Anerkannter Träger der freien
Kinder- und Jugendhilfe
rejestrowe stowarzyszenie pomocy młodzieży

DE
Handwerk 13
D 02826 Görlitz
Tel: +49 3581 417686

PL
ul. Warszawska 1, lok.11
59-900 Zgorzelec
tel. 0048 507 522 542

kontakt@cyrkus.eu
**www.cyrkus.eu**

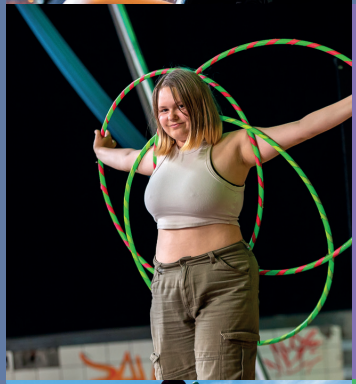


Redaktion | Redakcja: KulturBrücken Görlitz e.V.
Fotos | Zdjęcia: Jacek Rydecki, Mariusz Dragan
Gestaltung | Projekt graficzny: Jördis Heizmann

# WILLKOMMEN!
# ZAPRASZAMY!

Zum zweiten Mal inszenierte der KulturBrücken Görlitz e.V. das deutsch-polnische Projekt „CYRKUS im Sommer I w lecie – Youth Special“. Für junge Menschen zwischen 14 und 18 Jahren öffnete der Verein eine neue Ebene der CYRKUSWelt und lud dazu ein, sich künstlerisch auszutoben, mehr über die Bühne und die Arbeit dahinter kennenzulernen und abermals die Grenzen zwischen sich selbst und anderen verschwimmen zu lassen.
Dieses Mal unter dem pädagogisch-künstlerischen Schwerpunkt des „Dranbleibens“.

Stowarzyszenie KulturBrücken Görlitz e.V. po raz drugi zorganizowało letni projekt dla młodzieży, podczas którego młodzi ludzie w wieku od 14 do 18 lat zgłębiali sztukę cyrkową. „CYRKUS im Sommer | w lecie – Youth Special” był zaproszeniem do odkrywania sztuki cyrkowej oraz szlifowania prezencji scenicznej, poznawania kulis, jak również CYRKUSową próba przekraczania własnych barier w odniesieniu do innych.
Tym razem nacisk położono na pedagogiczno-artystyczne podejście do „wytrwałości”.



## RAHMEN

Für 6 Tage zogen 50 junge Menschen aus Polen und Deutschland gemeinsam mit dem KulturBrücken Görlitz e.V. in das Kühlhaus Görlitz ein. Begleitet wurden die Teilnehmenden von 10 Workshopleitenden, einem pädagogisch- und künstlerischem Organisationsteam und 2 großartigen Menschen, die sich um das leibliche Wohl und die hungrigen Mägen aller Beteiligten sorgten.

## BAZA

Młodzi ludzie z Polski i Niemiec wraz z zespołem KuturBrücken Görlitz na 6 dni przenieśli się do Kühlhaus w Görlitz. Towarzyszyło im 10 instruktorów(-ek), ekipa organizacyjna składająca się z pedagogów(-żek) i artystów(-ek) oraz 2 wspaniałe osoby, odpowiedzialne za podtrzymanie dobrego samopoczucia i napełnianie pustych brzuchów.

## BÜHNENTRAINING

Den kreativen Start in den Tag machten die 5 vorgegebenen Bühnenworkshops, die sich auf die Schwerpunkte Bewegung und Körperarbeit, Dramaturgie, Raum und Zeit, Rhythmus und Stimme und Technik stützten. Ziel war es, neue Elemente kennenzulernen und diese in die Arbeit an eigenen Nummern einzubauen.

## PRACA SCENICZNA

Kreatywny początek każdego dnia zapewniało 5 specjalistycznych warsztatów scenicznych, które skupiały się na ruchu, pracy z ciałem, dramaturgii, przestrzeni i czasie, rytmie i głosie oraz technice. Celem tych warsztatów było poznanie nowych elementów oraz włączenie ich w samodzielnie wymyślone numery.

# OFFENES TRAINING

Die Nachmittage standen unter der Aufgabe, in einer konstanten deutsch-polnisch-gemischten Gruppe eine eigene Nummer zu erarbeiten und die neuen Elemente der Workshops rund um die Bühnenarbeit einfließen zu lassen. Der Fokus lag hierbei auf Kontinuität und Detailarbeit.

# TRENING OTWARTY

Popołudnia poświęcone były pracy nad własnymi numerami w wymieszanych, polsko-niemieckich grupach i włączaniu nowych aspektów pracy scenicznej. Nacisk kładziony był na ciągłość i precyzyjne dopracowanie całości.

# TRY-OUT STAGE

Um die immense Steigerung der Nummernarbeit deutlich zu machen, standen die Jugendlichen jeden Abend mit ihren Ergebnissen auf der Bühne. Von Abend zu Abend wurden die Nummern leuchtender und detailreicher und standen unter dem größten Applaus der CYRKUSWelt.

TRY-OUT STAGE

Ogromne postępy można było zobaczyć każdego wieczoru, gdy młodzi ludzie stawali na scenie, aby pokazać wyniki swojej pracy. Z dnia na dzień kolejne numery stawały się coraz lepsze i bardziej dopracowane, wzbudzając tym samym gromkie brawa w świecie CYRKUSa.

KulturBrücken Görlitz e.V. 2024 © Jacek Rydecki

## STUDIOARBEIT

Getreu der uns bekannten Richtlinien inszenierten wir zum Ende des Projektes eine Castingshow, in der alle Gruppen ihre Nummern vor einer Jury spielen sollten. Dafür schlüpften die Workshopleitenden in neue Rollen und suchten sich in einem Kopf-an-Kopf-Rennen gezielt Gruppen heraus, mit denen sie gemeinsam an den gezeigten Ergebnissen weiterarbeiten wollten.

## PRACA STUDYJNA

Na koniec projektu zorganizowaliśmy casting, w którym każda grupa miała okazję przedstawić swój występ przed jury według stworzonych przez nas wytycznych. W rolę jury wcielili się instruktorki(-rzy), których zadaniem było wybrać spośród rywalizujących łeb w łeb uczestników(-czek) osoby do dalszej pracy nad zaprezentowanymi numerami.

# SPRACH-ANIMATION

Die Zeit im Sommercamp Youth Special ist gänzlich bilingual gestaltet und bietet immer wieder die Möglichkeit, neues zu lernen und sich in Sprachkenntnissen weiterzuentwickeln. Um in den Austausch zu kommen, zielte die Sprachanimation zu Beginn des Tages darauf ab, sich durch Rhythmik, Didaktik, Spiel und Spaß neue Vokabeln und alltagstaugliche Sätze einzuprägen und in der Freizeit anzuwenden.

# ANIMACJE JĘZKOWE

Letni obóz Youth Special był całkowicie dwujęzyczny, co tworzyło okazję do nauczenia się czegoś nowego i rozwijania umiejętności językowych. Prowadzone na początku dnia animacje językowe miały na celu wprowadzenie nowego słownictwa i codziennych zwrotów poprzez rytmikę, gry oraz inne narzędzia dydaktyczne. Zastosowanie ich w czasie wolnym stymulowało wzajemne poznawanie języków.

# AUSFLUG

Parallel zu unserem Projekt startete das ViaThea Straßentheaterfestival und war damit ein wunderbarer Moment, das Kühlhaus zu verlassen und sich andere Shows anzusehen und sie mit der frisch erlernten Detailbrille für die Bühne wahrzunehmen. Gemeinsam mit allen Teilnehmenden reiste das Team in die Stadt und rundete den vorletzten Abend der Projektwoche feierlich ab. Das dabei ein Wolkenguss nach dem anderen hernieder ging, tat der Freude keinen Abbruch und wurde nach einer kurzen „Müllsacküberziehpause“ fröhlich fortgesetzt.

# WYCIECZKA

Festiwal Teatrów Ulicznych ViaThea rozpoczął się w tym samym czasie, co nasz projekt, więc był to dla nas idealny moment, żeby wyjść poza Kühlhaus, zobaczyć występy innych artystów oraz obserwować je ze świeżą wiedzą na temat technik scenicznych. Razem z wszystkimi uczestnikami(-czkami) wybraliśmy się do miasta, aby uroczyście świętować przedostatni wieczór letniego obozu. Radości nie popsuła nam nawet ulewa, bo po krótkiej przerwie na ubranie „przeciwdeszczowych worków na śmieci” kontynuowaliśmy zabawę.

ANG

## AUFTRITT

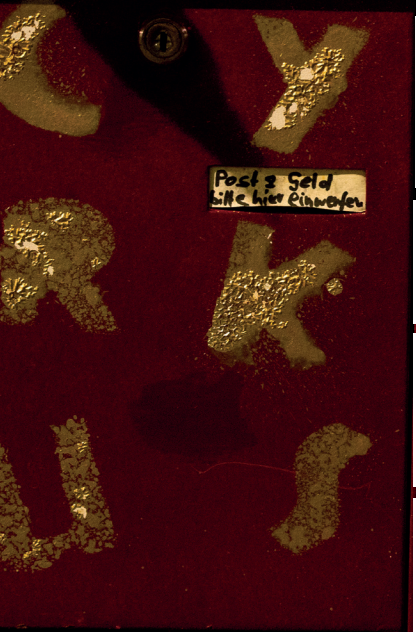
Der Höhepunkt und Abschlussmoment der Woche war der öffentliche Auftritt. Vor einem großen Publikum präsentierten die jugendlichen Artyst:innen ihr selbstentwickeltes Programm und lösten damit allerlei große Gefühle aus. Es wurde gelacht, gestaunt, geweint und manchmal blieb der Atem aller für einen kurzen Moment lang stehen.

## WYSTĘP

Kulminacyjnym, a zarazem ostatnim momentem całego obozu, był występ przed publicznością podczas przerwy na Festiwalu Teatrów Ulicznych ViaThea. Samodzielnie przygotowane występy zostały przedstawione przez młodych artystów(-ki) wywołując wielkie emocje. Towarzyszył nam śmiech, zdumienie i łzy, a czasem zapierało nam dech w piersiach. To dopiero było show!

# SPONSOREN & SPENDER
# SPONSORZY & DARCZYŃCY

Serdecznie dziękujemy za wszystkie darowizny rzeczowe, które otrzymaliśmy podczas naszego letniego projektu!
Wir bedanken uns herzlich für alle Sachspenden, die uns für das Sommerprojekt zur Verfügung gestellt wurden!




RainKultur

ENDER HOF
vielfältige Landwirtschaft

Lindenhof

dm

GÖRLITZER BROT SCHMIEDE

HORNBACH
Es gibt immer was zu tun.

PLOUCQUET
committed to intelligent textile solutions

STADTGUT GÖRLITZ
LANDBAU ÖKOLOGISCH

CITRONEX

AUTOHAUS KLISCHE
Service Mobilität Engagement
ŠKODA
Inh. Raimund Kohli
Tel. 0 35 81 - 70 49 10
02828 Görlitz › Girbigsdorfer Straße 24
service@skoda-klische.de › www.skoda-klische.de

# FÖRDERER GRANTODAWCY

Das Sommerprojekt „CYRKUS im Sommer | w lecie – Youth Special“ wurde gefördert durch das Deutsch-Polnische Jugendwerk.

Projekt „CYRKUS im Sommer | w lecie – Youth Special” został dofinansowany ze środków Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży.

KulturBrücken Görlitz e.V.
Mosty Kultur Zgorzelec

Gefördert durch / Projekt dofinansowała
dpjw
pnwm
Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

KLANZA